

5 haikus

speaker, piano

eva-maria houben

© **edition wandelweiser 2003**

catalogue number ew16.031

5 haikus
für sprechstimme und klavier
texte von recha freier

eva-maria houben
2003

fünf texte aus:
Recha Freier, Auf Haiku-Art,
in: Recha Freier, auf der Treppe, Hamburg (Christians) 1976, S. 41-58.

das haiku entstammt der japanischen dichtung. haiku bezeichnet dort ein dreizeiliges gedicht aus $5 : 7 : 5 = 17$ silben.

Zwei Triller im Baum,
die Augen schwer
von ungeschlafenenem Schlaf.

Im Stoppelfeld steckte
die Wurzel
seiner Verstörtheit.

Als ich ein Flußbett war,
lag ich so still.
Bunte Kähne zogen durch meinen Strom.

Bergabwärts schreitend,
pflückte er noch eine rote Rose
für seinen Schlafrock.

Seine Stimme unerreichbar
nah
im innersten Ohr.

klavier

verschiedene arten von nachhall:

- hohe (ungedämpfte töne) spielen (erstes haiku),
- cluster (chromatisch) unterhalb der zu spielenden töne niedergedrückt halten, stumm (zweites haiku),
- die taste niedergedrückt halten, ohne pedal (drittes haiku),
- einzelton bzw. einzeltöne unterhalb bzw. oberhalb eines zu spielenden tons niedergedrückt halten, stumm (viertes haiku),
- rechtes pedal treten (fünftes haiku).

sprechstimme

die fünf haikus als mitteilungen ohne emphase sprechen.

der ton ist eher feststellend, beschreibend, berichtend.

jedesmal irgendwann innerhalb einer minute (05:00 – 06:00) sprechen.

zwei triller im baum

klavier

dreitönige, fünf-, acht-, dreizehn- und siebzehntönige arpeggien.

sehr zarte, leise, schwebende arpeggien hoher, ungedämpfter töne.

sprechstimme

unausgesprochene frage: wie kann das sein?

piano

arpeggio with three, five, eight, thirteen and seventeen tones.

very tender, soft, and floating arpeggios of high sounds.

speaking voice

unspoken question: how can this be?

05:00

Zwei Triller im Baum,
die Augen schwer
von ungeschlafenem Schlaf.

(Recha Freier)

06:00

im stoppelfeld

klavier

ein stummer chromatischer cluster, eine oktave umfassend ($A_2 - A_1$).

sechstönige arpeggien:

sehr leise, tropfenartige töne.

sprechstimme

unausgesprochene bestandsaufnahme: so ist das!

piano

a mute chromatic cluster, including one octave ($A_2 - A_1$).

six tone arpeggios:

very soft sounds like drops.

speaking voice

unspoken sober statement: that's how it is!

05:00

Im Stoppelfeld steckte
die Wurzel
seiner Verstörtheit.

(Recha Freier)

06:00

als ich ein flußbett war

klavier

eine sechstongruppe wie ein weit ausgespanntes arpeggio.

bei jedem klang die taste niedergedrückt halten, ohne pedal (o). jedem klang nachhören, bis er verschwunden ist, dann den nächsten anschließen.

sprechstimme

ein unausgesprochenes erinnerungsbild: so ist das gewesen!

piano

a group of six tones as a widely spread arpeggio.

keep the key of each sound, without right pedal (o). listen to each sound until its decay; then play the next one.

speaking voice

an unspoken recollection: that's how it has been!

05:00

Als ich ein Flußbett war,
lag ich so still.
Bunte Kähne zogen durch meinen Strom.

(Recha Freier)

06:00

bergabwärts schreitend

klavier

tonrepetitionen über stummer oktave.

sprechstimme

mitteilung einer beobachtung – verwunderung: wer hätte das gedacht!?

piano

repetitions above mute octave.

speaking voice

notification of an observation – amazement: who would have thought that?

05:00

Bergabwärts schreitend,
pflückte er noch eine rote Rose
für seinen Schlafrock.

(Recha Freier)

06:00

seine stimme

klavier

sechstönige arpeggien: sehr leise, tropfenartige töne. mit rechtem pedal. das pedal bleibt so lange liegen, bis jeder klang gänzlich verschwunden ist.

sprechstimme

ein vertrauensvoller zustandsbericht: das ist und bleibt so!

piano

six tone arpeggios: very soft sounds like drops. right pedal throughout. keep the right pedal down until the full decay of each sound.

speaking voice

a trusting status report: that is and remains so!

05:00

Seine Stimme unerreichbar

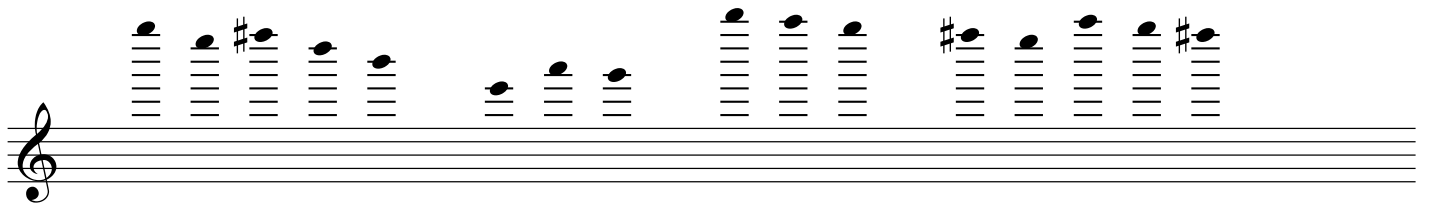
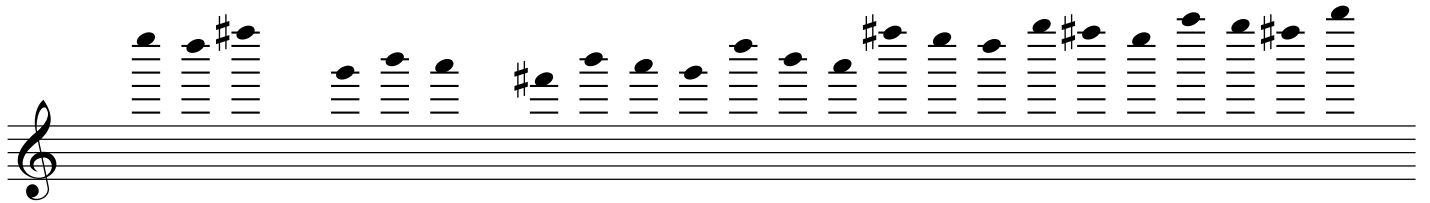
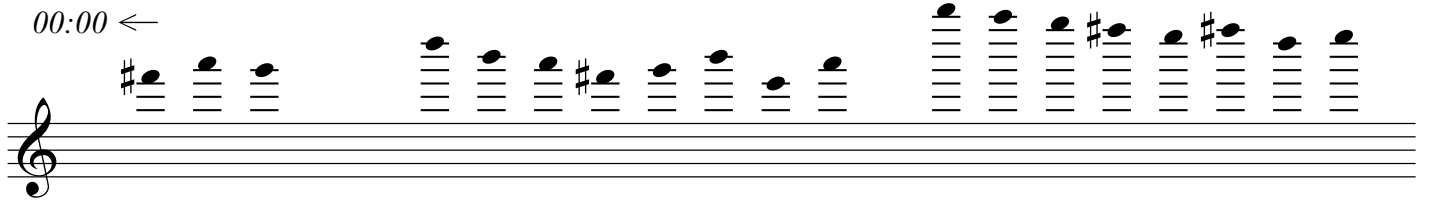
nah

im innersten Ohr.

(Recha Freier)

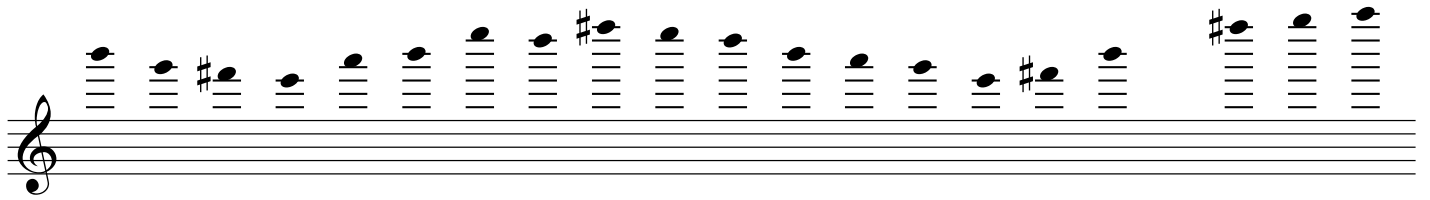
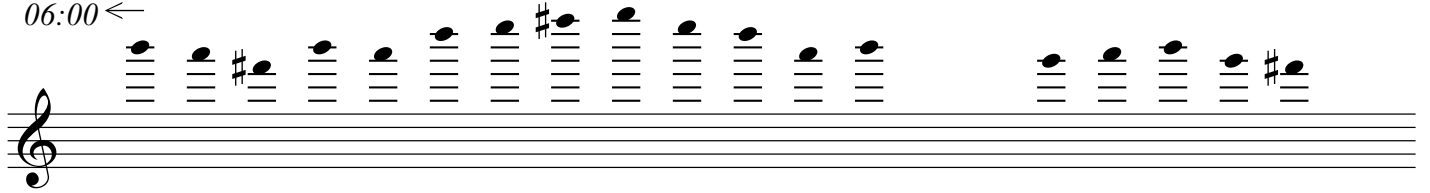
06:00

zwei triller im baum

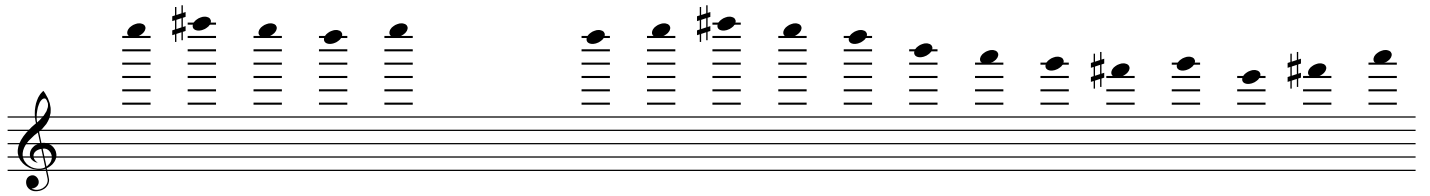


→ 05:00

06:00 ←



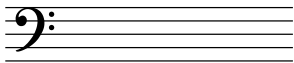
→ 11:00



im stoppelfeld

00:00

06:00



cluster stumm

05:00

11:00

00:00 ←

→ 01:00

A musical staff system consisting of a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains three notes: a quarter note on G4, a quarter note on A4, and a quarter note on B4. The bass staff contains five notes: a quarter note on G2, a quarter note on F2, a quarter note on E2, a quarter note on D2, and a quarter note on C2.

01:00 ←

→ 02:00

A musical staff system consisting of a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains two notes: a quarter note on G4 and a quarter note on A4. The bass staff contains five notes: a quarter note on G2, a quarter note on F2, a quarter note on E2, a quarter note on D2, and a quarter note on C2.

02:00 ←

→ 03:00

A musical staff system consisting of a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains three notes: a quarter note on G4, a quarter note on A4, and a quarter note on B4. The bass staff contains five notes: a quarter note on G2, a quarter note on F2, a quarter note on E2, a quarter note on D2, and a quarter note on C2.

03:00 ←

→ 04:00

A musical staff system consisting of a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains four notes: a quarter note on G4, a quarter note on A4, a quarter note on B4, and a quarter note on C5. The bass staff contains five notes: a quarter note on G2, a quarter note on F2, a quarter note on E2, a quarter note on D2, and a quarter note on C2.

04:00 ←

→ 05:00

A musical staff system consisting of a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains two notes: a quarter note on B4 and a quarter note on C5. The bass staff contains five notes: a quarter note on G2, a quarter note on F2, a quarter note on E2, a quarter note on D2, and a quarter note on C2.

06:00 ←

→ 07:00

Musical staff for the time interval 06:00 to 07:00. The staff consists of a treble clef and a bass clef. The treble clef staff contains two notes: a G4 (second line) and an A4 (third space). The bass clef staff contains three notes: a G2 (second space), an F2 (first space), and a G2 (second space) with a flat symbol (b) to its left.

07:00 ←

→ 08:00

Musical staff for the time interval 07:00 to 08:00. The staff consists of a treble clef and a bass clef. The treble clef staff contains three notes: a G4 (second line), an A4 (third space) with a flat symbol (b) to its left, and a B4 (fourth space). The bass clef staff contains two notes: a G2 (second space) and an F2 (first space).

08:00 ←

→ 09:00

Musical staff for the time interval 08:00 to 09:00. The staff consists of a treble clef and a bass clef. The treble clef staff contains two notes: a G4 (second line) and an A4 (third space). The bass clef staff contains three notes: a G2 (second space), an F2 (first space), and a G2 (second space) with a flat symbol (b) to its left.

09:00 ←

→ 10:00

Musical staff for the time interval 09:00 to 10:00. The staff consists of a treble clef and a bass clef. The treble clef staff contains two notes: a G4 (second line) and an A4 (third space). The bass clef staff contains three notes: a G2 (second space), an F2 (first space), and a G2 (second space) with a flat symbol (b) to its left.

10:00 ←

→ 11:00

Musical staff for the time interval 10:00 to 11:00. The staff consists of a treble clef and a bass clef. The treble clef staff contains two notes: a G4 (second line) and an A4 (third space). The bass clef staff contains three notes: a G2 (second space), an F2 (first space), and a G2 (second space) with a flat symbol (b) to its left.

als ich ein flussbett war

00:00 ←

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains three whole notes: G4, B4, and D5. The lower staff is in bass clef and contains three whole notes: G2, B1, and D2. A double bar line with repeat dots is located at the end of the system.

The second system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains three whole notes: G4, B4, and D5. The lower staff is in bass clef and contains three whole notes: G2, B1, and D2. A double bar line with repeat dots is located at the end of the system.

The third system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains three whole notes: G4, B4, and D5. The lower staff is in bass clef and contains three whole notes: G2, B1, and D2. A double bar line with repeat dots is located at the end of the system.

→ 05:00

06:00 ←

First system of musical notation. Treble clef staff contains notes G4, A4, B4, C5. Bass clef staff contains notes G3, A3, B3, C4. A double bar line with a repeat sign is located below the bass staff at the beginning.

∞

Second system of musical notation. Treble clef staff contains notes D4, E4, F4, G4. Bass clef staff contains notes A3, B3, C4, D4. A double bar line with a repeat sign is located below the bass staff at the end.

∞

∞

→ 11:00

Third system of musical notation. Treble clef staff contains notes A4, B4, C5, D5. Bass clef staff contains notes E4, F4, G4, A4. A double bar line with a repeat sign is located below the bass staff at the beginning.

∞

∞

bergabwärts schreitend

00:00 ←

(stumm)

→ 01:00

02:00 ←

(stumm)

→ 03:00

04:00 ←

(stumm)

→ 05:00

06:00 ←

A musical staff in treble clef with a series of 12 quarter notes on a single pitch. Below the staff, there is a vertical sequence of six diamond-shaped symbols, with the word "(stumm)" written to its right.

A musical staff in treble clef with a series of 12 quarter notes on a single pitch.

→ 07:00

A musical staff in treble clef with a series of 6 quarter notes on a single pitch.

08:00 ←

A musical staff in treble clef with a series of 12 quarter notes on a single pitch. Below the staff, there is a vertical sequence of six diamond-shaped symbols, with the word "(stumm)" written to its right.

A musical staff in treble clef with a series of 12 quarter notes on a single pitch.

→ 09:00

A musical staff in treble clef with a series of 6 quarter notes on a single pitch.

10:00 ←

A musical staff in treble clef with a series of 12 quarter notes on a single pitch. Below the staff, there is a vertical sequence of six diamond-shaped symbols, with the word "(stumm)" written to its right.

A musical staff in treble clef with a series of 12 quarter notes on a single pitch.

→ 11:00

A musical staff in treble clef with a series of 6 quarter notes on a single pitch.

seine stimme

00:00 ←

→ 01:00

A musical staff system consisting of a treble clef and a bass clef. The treble clef staff contains three notes: a sharp (F#) on the first line, a note on the second line, and a note on the fourth line. The bass clef staff contains three notes: a note on the second space, a note on the second space, and a note on the third space with an '8' below it.

02:00 ←

→ 03:00

A musical staff system consisting of a treble clef and a bass clef. The treble clef staff contains four notes: a sharp (F#) on the first line, a note on the fourth line, and two notes on the fifth line. The bass clef staff contains four notes: a note on the second space with an '8' below it, a note on the second space, a note on the second space, and a note on the third space.

04:00 ←

→ 05:00

A musical staff system consisting of a treble clef and a bass clef. The treble clef staff contains four notes: a note on the second line, a note on the fourth line, a sharp (F#) on the fifth line, and a note on the fifth line. The bass clef staff contains four notes: a note on the second space with an '8' below it, a note on the second space, a note on the second space, and a note on the third space.

06:00 ←

→ 07:00

A musical staff system consisting of a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains a whole note G4 and a whole note A#4. The bass staff contains a whole note G2, a whole note A2, and a whole note B2. An infinity symbol (∞) is positioned below the bass staff between the G2 and A2 notes.

08:00 ←

→ 09:00

A musical staff system consisting of a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains a whole note G4 and a whole note A4. The bass staff contains a whole note G2, a whole note A#2, and a whole note B2. An infinity symbol (∞) is positioned below the bass staff between the G2 and A#2 notes.

10:00 ←

→ 11:00

A musical staff system consisting of a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff contains a whole note G4. The bass staff contains a whole note G2, a whole note A#2, and a whole note B2. An infinity symbol (∞) is positioned below the bass staff between the G2 and A#2 notes.